

Zeitschrift: Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande
Band: 55 (1917)
Heft: 25

Artikel: Notre patois
Autor: Décosterd, F.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-213130>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 13.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



CONTEUR VAUDOIS

PARAÎSSANT TOUS LES SAMEDIS

Fondé en 1861, par L. Monnet et H. Renou.

Rédaction, rue d'Etraz, 23 (1^{er} étage).

Administration (abonnements, changements d'adresse),

Imprimerie Ami FATIO & C^{ie}, Albert DUPUIS, succ.

GRAND-ST-JEAN, 26 — LAUSANNE

Pour les annonces s'adresser exclusivement à la

„PUBLICITAS“

Société Anonyme Suisse de Publicité

GRAND-CHÊNE, 11, LAUSANNE, et dans ses agences.

ABONNEMENT : Suisse, un an, Fr. 4 50 ;

six mois, Fr. 2 50. — Etranger, un an, Fr. 7 20.

ANNONCES : Canton, 15 cent. — Suisse, 20 cent.

Etranger, 25 cent. — Réclames, 50 cent.

la ligne ou son espace.

Les annonces sont reçues jusqu'au jeudi à midi.

Sommaire du N° du 23 juin 1917 : — Notre patois (F. Décosterd). — Coins de chez nous. Au sentier du Saut-de-l'Eau. — L'année de la misère. — A nos ménagères. — En tramway (Marcel de Fourmestreau). — Société pédagogique suisse de musique. — Calambourade. — Boutades. — Théâtre de la comédie.

NOTRE PATOIS

Les articles publiés par M. Eugène Monod dans la revue *Schweizerland* et dans le *Conteur vaudois* et où il plaide si éloquemment la cause de notre patois, lui ont valu plusieurs lettres de Vaudois qui lui expriment la joie qu'ils ont eue à le lire et leurs vœux de voir aboutir la belle tâche qu'il a entreprise. L'un de ces messages est en patois. Le voici :

Vevâ, lo dix-nâo dé Mai,
mil-nâo-ceint-dij-et-sa.

A Monsu Monod dé la *Folliè d'Avi dé Vevâ*.

Monsu lo rédatteu,

L'é zu on rûdo pliaisi dè liaire dein'na réjuve que lâi diant « *Schweizerlande* » lè bouñe tsoûzè que z'âi de po noutron patois, et cein ma tot reveri !

Su bein coumein vo, Monsu lo rédatteu, l'é onna vergogne, por né pas dere mè, d'avâi laissi peidre dinse onna vuhle manârè dè dévevèz qu'irè l'orgouet dè no pâre ! N'é pâ zû l'ocajon dè dévezâ lo patois, mâ l'é tant oyu dein mon dzouveno tein que m'è restâ à pou pri tot dein lè z'orolliè et cein mè fâ rassovegnî on moué dè tsoûzè du quand l'fro dzouveno. Ah ! quein bi tein què lè z'autro iâdzo : min d'airplane, min dè tomobile, min dè pussè pè lè tserplâre ; qoquî'ètrândzi dè boûna mârqua que vegnant ti lè z'an pè tsi no po sè relapâ on bon ; l'étaï assebin lo tein iô lâi y avâi mè dè vegnè et dè bon vin, mè dè bravè dzin ; assebin on ne cognessâ pâ tant dè canaïe, dè meinteû et dè lare coumein ora ; et lo respet ? on terivè son tsapè à monsu lo menistre, à monsu lo régent, à ti lè municipau ; mè rassovîgno assebin que dévânt què d'allâ à l'écoûle no falliaï aidhî à guevernâ lè vatzè, pannâ lè bâozè dè la né po que seyant chetsè po lè z'ètrèlhi, amolhi, ariâ, teri lo fémè ; et pè lè vegnè et pè lè tsan ? âi saizon n'allavan à l'écoûle que dou iâdzo pè sennâ po aidhî âi travau ; falliaï pouâ, rablienâ, focherà, retersi, épienâ et lèvâ avoué lè megnattè, mè rablienâ tant qu'è lè vegnè l'iran maunettè ; eintrèmi lâi y avâi lè truffè à pliantâ, lè fein et lè recor à sèi, soignî et reintrâ et lo pliantâdzô, et lo courti ? assurâ l'ai y avâi pâ déquiet s'einnoï !

Mâ lo pllie galé tein l'étaï bin lè venindzè quand l'iran ballè ; ah ! elliaï venindzè ! Quin trafi dévânt que dè quemineï ! on godzivè lè seyè, lè branlè, lè bossèt, lo tré ! (ora san rein mè ein bou, san ein grani). Pè lè ressé on copavè dai grappè coumein lè dou poing, on remolavè lè dzozettè qu'avâi publiâ dai grappyon et l'iran benaisè....., on semotâvè, on tsantâvè

à s'égozelhi ! A la vi² que lo tserroton applhivè la cavale po menâ lo tsai, lo bouëbo, qu'a betâ on bredzon ein grisette po gardâ lè vatzè, s'aguelhie ein sublieu su lo bosset po fère assebin oquî ; et du la né quinnè recalfâtè pè lo trè quand lè felhie vegnan bairè dâo mou ; on lè z'impougnivè po dansi ein brâmein onna villie tsanson et coumein lai y a adi on farceu po bragâ oquî, falliaï l'atintâ tant qu'âo bet dè sé dzanliè. Quein bi tein ! Et pu l'hivai ? Mâ lè rioutè, ressi et copâ lo bou, réfeindre lè passè, gremalli ! Mâ l'è bon ! Crâto bin qu'è se mè falliaï tot vo dere, n'èin arè po on par dè dzoa et vo z'innouyèri à m'ourè. L'è coumein vo z'è de, respet po noutron patoi, qu'è no faut dévesâ et appohi ! Lè dzouveno dè ora que bragan l'argot l'aran bin faite de l'appreindre.

Vo remâcho bein, monsu lo rédatteu, dè voutron corâdzo, dau grand pliaisi qu'è vo z'âi baillâ à tant dè dzein, à mè lo premi, et ein vo saluein vo baillo onna boûna pougna dè man !

Voutron concitoyen,

F. DÉCOSTERD.

COINS DE CHEZ NOUS

Au sentier du Saut-de-l'Eau.

Nos belles gorges de Covatannaz mises à part, connaissez-vous, près de Ste-Croix, dit le *Journal* du grand village, un sentier plus pittoresque, plus plein d'imprévu, que celui du Saut-de-l'Eau ? Pour nous, il est le premier et il mériterait d'être plus fréquenté. La plupart des gens de Ste-Croix savent bien qu'une Ecole du génie, qui cantonna, il y a quelques années, dans notre village, a construit un chemin qui, du Suard Favre conduit dans le joli vallon séparant le Mont-de-la-Mayaz du Cochet. Et c'est tout.

Ce n'est pas assez. Ce sentier mérite l'honneur d'une visite. Allez-y, vous qui aimez les endroits solitaires et pittoresques, et vous en reviendrez enchantés, étonnés d'avoir ignoré aussi longtemps le plus beau site de nos environs. Par endroits, le chemin surplombe à pic le ruisseau qui descend à Noirvaux ; mais soyez tranquilles, une main-courante est fixée dans le roc, au saut de l'eau, grâce au Comité de la Société de Développement.

Et c'était un tableau point banal que de voir, tout récemment, président et secrétaire du dit comité occupés, comme le serrurier, à forer des trous dans la roche. Peut-être serait-il désirable que la main-courante fût plus longue et qu'en certains endroits le sentier fût réparé. Attendons. Nous nous sommes laissés dire que les Eclaireurs avaient l'intention d'aller y travailler. Nous les en remercions d'avance.

L'ANNÉE DE LA MISÈRE

III

Voici la fin du résumé des comptes d'achats de blés faits en 1817, par le Conseil d'Etat, pour assurer le ravitaillement du pays.

Nous avons vu, samedi dernier, les quantités de blés achetés, leur provenance, ainsi que les

déchets qui se sont produits au cours des transports. Voici, maintenant, les prix d'achat de ces blés, les frais de transports et autres frais.

Prix d'achat.

Les 70, 453 quintaux 60 livres de marc *brut* froment, montant des divers achats faits directement par M. le conseiller d'Etat Delaharpe et par la Maison J. Blanc, cadet et C^{ie}, ont coûté, en prix moyen, rendus sur les chars, à Gênes, 19 francs 2 batz le quintal ; soit, au total, 1,331,819 fr. 1 batz, 2 rappes.

Les 9040 quintaux 42 livres de marc *brut* achetés par M.M. Muret et Burnat, sont revenus au prix moyen de 27 fr. 9 batz, le quintal pris sur les lieux ; soit, au total, 252,437 fr. 5 batz.

Les 661 quintaux 66 livres de marc *net* achetés du Sr Jaunin, de Vevey, sont revenus au prix moyen de 27 fr. 3 batz, 2 rappes le quintal, rendus dans les entrepôts ; soit, au total, 18070 fr. 9 batz.

Les 388 quintaux 67 livres de marc *brut* remis par le Département des finances à la souscription sont revenus au prix moyen de 27 fr. 1 batz, 1 rappe le quintal ; soit, au total, 10,536 fr. 3 batz, 5 rappes.

Soit donc, pour les 80,244 quintaux 5 livres, une somme totale de 1,612,563 fr. 8 batz, 7 rappes.

Frais de transport.

Les prix de voiture ont été pour le quintal de marc, outre les remboursements et frais de réception, savoir :

Pour les parties expédiées directement de Marseille à Genève, de 10 fr. 6 rappes à 11 fr. 2 batz, 5 rappes.

Pour celles expédiées par terre, de Marseille à Lyon de 6 fr. 2 batz, 8 rappes à 7 fr., 8 rappes.

Pour celles expédiées par eau, de Marseille à Lyon, au prix unique de 3 fr. 1 batz.

La réexpédition des deux dernières parties dès Lyon à Genève et Coppet, de 3 fr. 4 batz 8 rappes, à 4 fr. 4 batz, 8 rappes.

Le montant total des frais de transport était de 676,837 fr. 5 batz 5 rappes.

Autres frais.

Pour répartir les grains sur les points du canton, à la portée des souscripteurs, on a dû établir des entrepôts et faire transporter depuis les magasins d'arrivée dans ces entrepôts les grains nécessaires à la répartition à faire aux souscripteurs, ainsi que ceux de la portion de l'Etat qui étaient destinés à la vente.

On a payé pour ces différents transports intérieurs, 23,400 fr. 5 batz 2 rappes.

Pour se procurer les fonds nécessaires aux achats, il a fallu ouvrir aux agents qui en étaient chargés des crédits sur les grandes places de commerce, et ensuite fournir les fonds aux maisons qui avaient accordé ces crédits : ce qui a entraîné à des opérations de banque et occasionné des frais de courtage, commissions de banque, pertes aux changes et intérêts, le tout bonifié à des maisons étrangères. D'un autre côté, il y a eu des frais de manutention occasionnés par le mouvement des blés, la tenue des greniers et l'évacuation de ces greniers.

Il a été payé de ce fait, 40,556 fr. 7 batz, 2 rappes.

La maison Sylvius Dapples, de Lausanne, a été chargée de l'encaissement des fonds venant de la souscription et de ceux que l'Etat a versé d'ailleurs pour couvrir les crédits obtenus. Cette maison a procuré les effets de commerce nécessaires à ce but ; elle a même été dans le cas de faire momentanément des avances de fonds, ce qui a entraîné la souscription à un remboursement de courtages,

¹ Pressoir.

² Au moment.